

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І  
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

**СИЛАБУС**

**навчальної дисципліни**

**«Комерційна кореспонденція і основи ділового  
листування арабською мовою»**

**Спеціальність: 035 Філологія  
Спеціалізація: 035.060 Східні мови та літератури  
(переклад включно), перша арабська**

**Освітня програма: Арабська мова і література та  
переклад, друга східна мова, західноєвропейська мова**

<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Статус дисципліни</b>	Дисципліна за вибором з фаху
<b>Семестр</b>	7 семестр
<b>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин</b>	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 4 години. Практичні заняття – 26 годин. Самостійна робота – 60 годин.
<b>Мова викладання</b>	українська/ арабська
<b>Предмет навчання (Що я вивчатиму?)</b>	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни за вибором є сукупність жанрових різновидів документів ділової та дипломатичної комунікації та їхнє практичне застосування під час спілкування та листування, вираження лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей текстів комерційного листування для їхнього адекватного перекладу.
<b>Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</b>	<i>Мета</i> навчальної дисципліни за вибором – ознайомити студентів з поняттями дипломатичних та ділових документів, комерційного листування та міжнародного спілкування, принципами і формами ділової комунікації, а також надати їм початкові знання, вміння та навички роботи з документами дипломатичного і комерційного листування.
<b>Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)</b>	Очікувані результати навчання з навчальної дисципліни за вибором: <i>знати:</i> <ul style="list-style-type: none"><li>• лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості дипломатичного підстилю офіційно-ділового стилю арабського мовлення, типову термінологічну лексику;</li><li>• універсальні структурні текстотворчі компоненти арабських дипломатичних текстів;</li><li>• різновиди документів дипломатичного та ділового характеру;</li><li>• правила ведення комерційного листування та міжнародного спілкування з іноземними партнерами та високопосадовцями;</li><li>• основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу, а також лексикологічні, лексико-граматичні, семантичні і синтаксичні/структурні аспекти дипломатичного і комерційного листування;</li><li>• навички ведення дискусій під час обговорення питань дипломатичного і комерційного листування та міжнародного спілкування арабською та українською мовами;</li></ul>

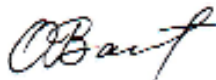
	<p><i>вміти:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• складати зразки основних видів документів дипломатичного і комерційного листування арабською мовою;</li> <li>• аналізувати тексти арабського дипломатичного і комерційного листування, характеризувати їхні стилістичні та лексичні особливості;</li> <li>• обирати необхідні жанрові різновиди документів арабського ділового листування відповідно до різних комунікативних ситуацій;</li> <li>• аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), працювати з документацією, застосовувати термінологію.</li> </ul>
<p><b>Компетентності</b> <i>(Яку сукупну користь я отримую від вивчення цієї дисципліни?)</i></p>	<p>Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:</p> <p><i>інтегральної компетентності (ІК):</i></p> <p>здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає транслявання інформації українською, арабською, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p><i>загальних компетентностей (ЗК):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ЗК 3.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</li> <li>– <b>ЗК 5.</b> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</li> <li>– <b>ЗК 6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</li> <li>– <b>ЗК 9.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою;</li> <li>– <b>ЗК 12.</b> Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема вирішення стандартних завдань професійної діяльності.</li> </ul> <p><i>фахових компетентностей (ФК):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ФК 2.</b> Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</li> <li>– <b>ФК 4.</b> Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</li> <li>– <b>ФК 6.</b> Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</li> <li>– <b>ФК 7.</b> Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.</li> <li>– <b>ФК 8.</b> Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</li> <li>– <b>ФК 11.</b> Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</li> <li>– <b>ФК 14.</b> Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів з арабської, другої східної та західноєвропейської мов українською та навпаки,</li> </ul>

	<i>створювати</i> письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації.
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	Лекції – 4 годин. Практичні заняття – 26 годин. Самостійна робота – 60 годин.
<b>Тематика навчальної дисципліни</b>	Тема 1. Сучасні арабські дипломатичні документи. Класифікація дипломатичних документів.  Тема 2. Структура дипломатичних документів. Етикетні мовні формули в документах дипломатичного листування.  Тема 3. Вербальні та циркулярні ноти. Їхнє місце в дипломатичному листуванні арабською мовою.  Тема 4. Особливості складання особистої ноти. Особисті послання в дипломатичному листуванні арабською мовою.  Тема 5. Листи з проханням про прийом на роботу. Характеристика співробітника. Резюме. Листи з проханням про відставку, звільнення, підвищення заробітної плати.  Тема 6. Види та структура офіційних листів, запрошень  Тема 7. Структура листів-вибачення, листів-подяк, листів-прохань, листів-співчуттів, листів-відмов.  Тема 8. Запит про ціни. Призначення ціни. Постачання товарів. Запит на товари. Фактура.
<b>Передумови вивчення дисципліни</b>	Успішне опанування курсів «Арабська мова», «Практична граматики арабської мови», «Практична фонетика арабської мови», «Практичний курс перекладу (арабська і українська мови)». Знання теоретичних основ курсів «Загальна теорія перекладу», «Основи загального мовознавства». Володіння навичками лінгвістичного аналізу текстів різних стилів літературної арабської мови.
<b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b>	<b>Основна (базова):</b> Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). <i>Акутальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i> : Центр навчальної літератури. Калашник, Г. М. (2007). <i>Вступ до дипломатичного протоколу та ділового етикету</i> . Навчальний посібник. Київ: «Знання». Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i> : Навчальний посібник. Київ: Юніверс. Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i> : Підручник. Вінниця: «Нова Книга». Литвин, І. М. (2013). <i>Перекладознавство</i> : Науковий посібник. Черкаси: «Видавництво Ю. А. Чабаненко». Сагайдак, О. П. (2005). <i>Дипломатичний протокол та етикет</i> . Навчальний посібник. Київ: «Знання». Шинкаренко, Т. І. (2007). <i>Дипломатичний протокол та етикет</i> . Київ. <i>Advancing Arabic Language Teaching and Learning: A Path to Reducing Learning Poverty in MENA</i> . (2021). International Bank for Reconstruction and Development. Ahmad Abdelmoneim Youssef Masry Zidan (2015). <i>A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic-English Translation of Legal Texts, with Special Reference to Contracts</i> . Cambridge Scholars Publishing. Almanna, A. (2016). <i>The Routledge course in translation annotation: Arabic-English-Arabic</i> . London and New York: Routledge.

	<p>Hassan, B. A. (2014). <i>Between English and Arabic: A practical course in translation</i>. New castle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>Hanem El-Farahaty. (2015). <i>Arabic – English – Arabic Legal Translation</i>. Routledge Taylor&amp;Francis Group.</p> <p>Mahmoud Altarabin. (2021). <i>The Routledge course on media, legal and technical translation. English –Arabic – English</i>. Routledge Taylor&amp;Francis Group.</p> <p>ناريمان نانلي الوراقى عباس أحمد التونسي (2005). <i>عربية وسائل الإعلام. الجزء الثاني. معهد اللغة العربية الجامعة الأمريكية بالقاهرة</i>.</p> <p><b>Додаткова:</b></p> <p>Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки</i>. Вінниця: «Нова книга».</p> <p>Кальниченко, О. А., Подміногін, В. О. (2005). <i>Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи: Навчальний посібник</i>. Харків: Вид-во НУА.</p> <p>Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування: Навчальний посібник</i>. Київ: Центр навчальної літератури.</p> <p>Палеха, Ю. І. (2014). <i>Документування в дипломатичній діяльності</i>. Київ: Ліра-К.</p> <p>Сівков І.В., Субх М.А., Хоміцька О.Г. (2009). <i>Сучасний українсько-арабський словник</i>. Київ: Київський університет.</p> <p>Сівков І.В. (2008). <i>Арабсько-український словник суспільно-політичної термінології</i>. Київ: Альфа.</p> <p>Субх А., Кочержинський Ю. (2009). <i>Сучасний українсько-арабський словник</i>. Київ: Київський університет.</p> <p><i>Українська дипломатична енциклопедія в 2-х томах</i>. (2004). Київ.</p> <p><i>A pocket dictionary of Economics and commerce. English – Arabic, Arabic – English</i> (2002). Librairie du Liban: The dictionaries Department.</p> <p>Daniel Newman. (2007). <i>Arabic-English Thematic Lexicon</i>. Routledge Taylor&amp;Francis Group.</p> <p>Mason, I. (1994). Discourse, ideology and translation. In R. D. Beaugrande, A. Shunnaq, &amp; M. H. Heliel (Eds.), <i>Language, discourse and translation in the West and Middle East</i> (pp. 23–34). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.</p> <p><b>Інформаційні ресурси в Інтернеті</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <a href="http://www.nbuv.gov.ua/node/422">http://www.nbuv.gov.ua/node/422</a></li> <li>– Телеканал «аль-Джазіра» <a href="#">News   Today's latest from Al Jazeera</a></li> <li>– Портал новин <a href="#">Україна بالعربية   أخبار أوكرانيا</a> (arab.com.ua)</li> <li>– Бібліотека арабської літератури <a href="#">Library of Arabic Literature</a></li> <li>– Журнал арабської літератури <a href="#">Україна بالعربية   أخبار أوكرانيا</a> (arab.com.ua)</li> <li>– <a href="#">nwf.com. أكبر متجر إلكتروني للمحتوى العربي</a> (neelwafurat.com)</li> <li>– Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: <a href="https://t.me/fs_info">https://t.me/fs_info</a></li> <li>– Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="https://cutt.ly/CZo0kp9">https://cutt.ly/CZo0kp9</a></li> <li>– Інституційний депозитарій: <a href="http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/">http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/</a></li> <li>– Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <a href="http://eastphil.knlu.edu.ua/">http://eastphil.knlu.edu.ua/</a></li> <li>– Офіційний сайт КНЛУ: <a href="http://www.knlu.edu.ua">www.knlu.edu.ua</a></li> <li>– Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="https://cutt.ly/rZo169p">https://cutt.ly/rZo169p</a></li> </ul>
<b>Поточний і семестровий контроль</b>	МКР, залік.

<b>Кафедра</b>	східної і слов'янської філології
<b>Факультет</b>	східної і слов'янської філології
<b>Викладач</b>	Соловйова Олена Анатоліївна Бачуріна Марія Володимірівна
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Оригінальний авторський курс
<b>Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет</b>	<a href="http://eastphil.knlu.edu.ua/">http://eastphil.knlu.edu.ua/</a>

Завідувач кафедри



проф. Валігура О. Р.

Викладач



Соловйова О.А.  
Бачуріна М.В.